

N° 4631.

GUATÉMALA ET NORVÈGE

Traité de commerce, et protocole final. Signés à
Guatémala, le 20 décembre 1938.

*Textes officiels norvégien et espagnol communiqués par le délégué permanent
de la Norvège près la Société des Nations. L'enregistrement a eu lieu le
11 septembre 1939.*

GUATEMALA AND NORWAY

Treaty of Commerce, and Final Protocol.
Signed at Guatemala, December 20th, 1938.

*Norwegian and Spanish official texts communicated by the Permanent Delegate
of Norway to the League of Nations. The registration took place Sep-
tember 11th, 1939.*

TEXTE NORVÉGIEN. — NORWEGIAN TEXT.

N^o 4631. — HANDELSTRAKTAT¹ MELLEM GUATEMALA OG NORGE.
UNDERTEGNET I GUATEMALA, DEN 20. DESEMBER 1938.

NORGES REGJERING og GUATEMALAS REGJERING, som begge ønsker å styrke de vennskapsbånd og utvikle den handelsforbindelse som består mellom de to land, er blitt enige om følgende bestemmelser :

Artikkel 1.

Hver av de høie kontraherende parters borgere skal innen den annen parts område ubetinget nyte samme behandling som den som tilståes borgere av det land som nyter bestevilkår, for så vidt angår vilkårene for innreise og opphold, beskyttelsen av deres personer og eiendom, utøvelsen av handel og industri, retten til å erverve og besidde løsøre og fast eiendom og til å råde over sådant løsøre og fast eiendom.

De skal ikke pålegges andre eller større byrder, avgifter eller skatter, av hvilken som helst benevnelse eller art, enn dem som er eller måtte bli pålagt borgere av det land som nyter bestevilkår,

Artikkel 2.

Aksjeselskaper, kooperative foreninger og andre handels-, industri- eller finansselskaper, innbefattet rederier og forsikringsselskaper, som er hjemmehørende innen en av de høie kontraherende parters område, og som er lovlig stiftet overensstemmende med dette lands lover, skal innen den annen parts område, på vilkår av at de underkaster sig de lover og forskrifter som gjelder der, nyte i enhver henseende samme behandling som den som tilståes tilsvarende selskaper tilhørende det land som nyter bestevilkår, for så vidt angår disse selskapers rett til å nedsette sig og til å utøve sin virksomhet, deres adgang til domstolene, samt deres rett til å erverve og besidde løsøre og fast eiendom og til å råde over sådant løsøre og fast eiendom.

De skal ikke pålegges andre eller større byrder, avgifter eller skatter, av hvilken som helst benevnelse eller art, enn dem som er eller måtte bli pålagt tilsvarende selskaper og kooperative foreninger tilhørende det land som nyter bestevilkår.

Artikkel 3.

Spørsmålet om fritagelse for *cautio judicatum solvi* skal avgjøres av de respektive nasjonale lover.

Artikkel 4.

Hver av de høie kontraherende parter forplikter sig til overfor den annen part å anvende ubetinget og ubegrenset bestevilkårs behandling i alt som angår tollavgifter og alle tilleggsavgifter, fremgangsmåten ved opkrevingen av avgiftene, så vel som med hensyn til tariffenes klassifisering og fortolkningen av disse, og de regler, formaliteter og byrder som fortollingen måtte være undergitt. Denne behandling omfatter også de avgifter som må betales for legalisering av opprinnelsesbevis, konsulatfakturaer og lignende dokumenter.

Naturprodukter og fremstillede produkter, som har sin opprinnelse innen en av de høie kontraherende parters område, skal følgelig i ovennevnte henseende i intet tilfelle ved innførselen til den annen parts område, pålegges andre eller større avgifter, skatter eller byrder eller undergis andre eller mere byrdefulle regler og formaliteter enn dem som produkter av samme art fra et hvilket som helst tredje land er eller måtte bli pålagt eller undergitt.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu le 18 août 1939.
Entré en vigueur le 2 septembre 1939.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 4631. — TRATADO¹ COMERCIAL ENTRE GUATEMALA Y NORUEGA.
FIRMADO EN GUATEMALA EL 20 DE DICIEMBRE DE 1938.

EL GOBIERNO DE NORUEGA y EL GOBIERNO DE GUATEMALA, igualmente animados del deseo de estrechar los vínculos de amistad y de desarrollar las relaciones de comercio que existen entre os dos países, han convenido en las siguientes disposiciones :

Artículo 1.

Los nacionales de cada una de las Altas Partes contratantes, gozarán incondicionalmente en el territorio de la otra, del mismo tratamiento que se concede a los nacionales de la nación más favorecida, en lo concerniente a las condiciones de admisión y de residencia, a la protección de sus personas y bienes, al ejercicio del comercio y de la industria, al derecho de adquirir y de poseer bienes muebles e inmuebles y de disponer de estos bienes.

No estarán sometidos a cargas, derechos, impuestos o contribuciones, cualquiera que sea su denominación o su naturaleza, distintos o más elevados que aquellos a que estén al presente o estuvieren en lo futuro sometidos los nacionales de la nación más favorecida.

Artículo 2.

Las Sociedades anónimas, cooperativas y demás sociedades comerciales, industriales o financieras, incluso las sociedades de navegación y de seguro, que tienen su sede social en el territorio de una de las Altas Partes contratantes y que están legalmente constituidas de conformidad con las leyes de dicho país, gozarán, por todo concepto, en el territorio del otro país, y con la condición de que se subordinen a las leyes y reglamentos que estén en vigor en dicho país, del mismo tratamiento que el concedido a sociedades análogas de la nación más favorecida en cuanto al derecho de estas sociedades a establecerse y a ejercer su actividad, al acceso a los tribunales, como también al derecho de adquirir y poseer bienes muebles e inmuebles y de disponer de estos bienes.

Dichas sociedades no quedarán sometidas a cargas, derechos, impuestos o contribuciones, cualquiera que sea su denominación o su naturaleza, distintos o más elevados que aquellos a que estén sometidos al presente o lo estén en lo futuro las sociedades y entidades cooperativas análogas de la nación más favorecida.

Artículo 3.

La exención de la caución *judicatum solvi*, estará regida por las respectivas leyes nacionales.

Artículo 4.

Cada una de las Altas Partes contratantes se compromete a aplicar respecto de la otra, el tratamiento incondicional e ilimitado de la nación más favorecida en todo lo relativo a los derechos de aduana y demás derechos accesorios, al modo de percepción de los derechos, como también para la clasificación e interpretación de las tarifas y para las normas, formalidades y cargas a que puedan estar sometidas las operaciones de aduana. Este tratamiento se hace extensivo a los derechos correspondientes a la legalización de Certificados de Origen, Facturas Consulares y documentos aduaneros análogos.

En consecuencia, los productos naturales o manufacturados, originarios de una de las Altas Partes contratantes no estarán sujetos en ningún caso, en las condiciones de referencia, a su entrada en el territorio de la otra Parte, a derechos, impuestos o contribuciones distintos o más elevados, ni a reglas y formalidades distintas o más onerosas que aquellas a que estén al presente o estarán en el futuro sometidos los productos de la misma naturaleza de cualquier país tercero.

¹ The exchange of ratifications took place August 18th, 1939.
Came into force September 2nd, 1939.

På samme måte skal i samme henseende naturprodukter og fremstillede produkter som utføres fra en av de høie kontraherende parters område og som er bestemt for den annen parts område i intet tilfelle pålegges andre eller større avgifter, skatter eller byrder eller undergis andre eller mere byrdefulle regler og formaliteter enn dem som de samme produkter bestemt for et hvilket som helst annet lands område er eller måtte bli pålagt eller undergitt.

Alle fordeler, begunstigelser, privilegier og fritagelser, som en av de høie kontraherende parter i ovennevnte henseende har tilstått eller i fremtiden måtte tilstå naturprodukter eller fremstillede produkter som har sin opprinnelse innen et hvilket som helst annet land, skal straks og uten motydelse anvendes overfor produkter av samme art som har sin opprinnelse innen den annen kontraherende parts område eller som er bestemt for dette område.

Artikkel 5.

Naturprodukter eller fremstillede produkter som har sin opprinnelse innen en av de høie kontraherende parters område og som innføres til den annen parts område, skal ikke der kunne pålegges nogen andre eller høiere indre avgifter eller skatter enn dem som opkreves eller måtte bli opkrevet av produkter av samme art som har sin opprinnelse innen et hvilket som helst tredje land.

Artikkel 6.

De høie kontraherende parter forplikter sig til, i tilfelle av at de skulde se sig nødt til å forby eller begrense innførselen eller utførselen av varer, så vidt mulig å ta hensyn til den annen parts interesser.

Artikkel 7.

Hver av de høie kontraherende parter forplikter sig til, så lenge handelen med valuta i det annet land ikke er undergitt nogen kontroll eller innskrenkning, ikke å anvende overfor dette land nogen forholdsregel av denne art som ikke under samme forhold også vilde finne anvendelse overfor et hvilket som helst annet land.

Artikkel 8.

Hver av de høie kontraherende parter forplikter sig til å tilstå fri gjennomførsel over sitt område for varer som kommer fra eller er bestemt for det annet land, og til i enhver henseende å anvende overfor disse varer grunnsetningen om ubetinget og ubegrenset bestevilkårs behandling.

Artikkel 9.

De høie kontraherende parter tilstår hverandre gjensidig rett til, efter å ha opnådd vanlig eksekvatur, å utnevne konsulære representanter i den annen parts havner, byer og steder.

Hver av de høie kontraherende parters konsulære representanter skal innen den annen parts område ha samme rettigheter og samme kompetanse, samt nyte samme æresbevisninger, privilegier, immuniteter og undtagelser som de konsulære representanter for det land som nyter bestevilkår.

Artikkel 10.

I henhold til bestemmelsene i denne traktat kan ikke gjøres krav på :

1. de særlige fordevler som er eller måtte bli tilstått tilgrensende land for å lette den lille grensehandel ;
2. de særlige fordeler som er eller måtte bli tilstått et tredje land som følge av en tollunion ;
3. de særlige fordeler som Norge har tilstått eller måtte tilstå Danmark, Finland, Island eller Sverige.
4. de fordeler Guatemala har tilstått eller måtte tilstå de øvrige centralamerikanske republikker eller Panamá.

Bestemmelsene i denne traktat gjelder ikke Svalbard (Spitsbergen) eller øya Jan Mayen.

Igualmente los productos naturales o manufacturados exportados del territorio de una de las Altas Partes contratantes, con destino al territorio de la otra Parte, no estarán sujetos en ningún caso, en las mismas condiciones, a derechos, impuestos o contribuciones distintos o más elevados, ni a reglas y formalidades distintas o más onerosas que aquellas a que estén al presente o estarán en el futuro sujetos los mismos productos destinados al territorio de otro país cualquiera.

Todas las ventajas, favores, privilegios e inmunidades que se conceden o se concedan en el futuro por una de las Altas Partes contratantes, en la materia en cuestión, a los productos naturales o manufacturados, originarios de otro país cualquiera, se aplicarán, inmediatamente y sin compensaciones, a los productos de la misma naturaleza, originarios de la otra Parte contratante, o destinados al territorio de esta Parte.

Artículo 5.

Los productos naturales o manufacturados, originarios de una de las Altas Partes contratantes, importados en el territorio de la otra, no podrán ser gravados allí con derechos o contribuciones internos distintos, otros o más elevados, que los que se perciban o que se percibirán en el futuro sobre productos de la misma naturaleza originarios de cualquier país tercero.

Artículo 6.

Las Altas Partes contratantes se comprometen, en el caso de que estén en la obligación de prohibir o limitar la importación o la exportación de mercancías, a tomar en consideración, en la medida de lo posible, los intereses de la otra Parte.

Artículo 7.

Cada una de las Altas Partes contratantes se compromete, en tanto que el comercio de las divisas no se someta a medida alguna de control o de restricción en el otro país, a no aplicar, con respecto a este último, ninguna medida de este orden, que en las mismas condiciones no tenga igualmente aplicación respecto a otro país cualquiera.

Artículo 8.

Cada una de las Altas Partes contratantes se compromete a conceder el libre tránsito a través de su territorio a las mercancías provenientes o destinadas al otro país, y a aplicarles, en todos respectos, el principio del tratamiento incondicional e irrestricto de la nación más favorecida.

Artículo 9.

Las Altas Partes contratantes se conceden recíprocamente el derecho de nombrar, sujetos a obtener el exequatur acostumbrado, Representantes consulares en los puertos, ciudades, y demás lugares de la otra Parte.

Los Representantes consulares de cada una de las Altas Partes contratantes, gozarán, en el territorio de la otra Parte, de los mismos derechos y de la misma competencia, como también de los mismos honores, privilegios, inmunidades y exenciones que los Representantes consulares de la nación más favorecida.

Artículo 10.

No podrán ser invocadas en virtud de las disposiciones del presente Tratado :

1. Las ventajas especiales concedidas, o que se concedan a estados limítrofes con la mira de facilitar el tráfico local en la región fronteriza ;

2. Las ventajas especiales concedidas o que se concedan a un tercer país en virtud de una unión aduanera ;

3. Las concesiones especiales que se hagan, o que se harán, por Noruega a Dinamarca, a Finlandia, a Islandia o a Suecia ;

4. Las concesiones que se hagan, o que se harán, por Guatemala a las otras Repúblicas de Centroamérica o a Panamá.

Las disposiciones del presente Tratado no se aplicarán al Svalbard (Spitsberg) o a la Isla de Jan Mayen.

Artikkel 11.

Enhver tvist som måtte opstå mellem de høie kontraherende parter angående fortolkningen eller anvendelsen av denne traktats bestemmelser, og som ikke har kunnet løses ved diplomatiske forhandlinger, skal efter begjæring av en av partene innbringes for en særlig voldgiftsrett. De forplikter sig til å godta voldgiftsrettens avgjørelse som bindende.

Artikkel 12.

Denne traktat skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene skal utveksles så snart som mulig.

Den trer i kraft den femtende dag efter utvekslingen av ratifikasjonsdokumentene og skal gjelde for et tidsrum av ett år.

Den skal imidlertid tre midlertidig i kraft 30 dager efter underskrivningen. Dersom den ikke opsies av en av de høie kontraherende parter fire måneder før utløpet av dette tidsrum på ett år, fornyes den stilltiende, idet dog hver av de to parter har adgang til å bringe den til ophør med fire måneders varsel.

Til bekreftelse herav har undertegnede, som har fått den nødvendige fullmakt til det, underskrevet denne traktat og forsynt den med sine segl.

Utferdiget i Guatemala, i to eksemplarer, den tyvende desember nitten hundre og otte og tredeve.

(u) C. F. SANDBERG.

(u) C. FERNÁNDEZ CÓRDOVA.

SLUTTPROTOKOLL.

Idet de idag underskriver handelstraktaten mellem Norge og Guatemala er de to høie kontraherende parter befullmektigede blitt enige om følgende bestemmelser, som skal utgjøre en integrerende del av selve traktaten :

1. Norsk fiskehermetikk av familien « clupea » skal ved innførsel til Guatemala nyte samme tollbehandling og andre innførselslettelser som er tilstått eller i fremtiden måtte bli tilstått fiskehermetikk av samme familie innført fra et hvilket som helst annet land.

2. Det er på det rene at bestevilkårsbehandlingen med hensyn til beskatning ikke gjelder særlige fordeler som er eller måtte bli tilstått andre land for å undgå dobbeltbeskatning eller skatteflukt.

Til bekreftelse herav har undertegnede, som har fått den nødvendige fullmakt til det, underskrevet denne protokoll og forsynt den med sine segl.

Utferdiget i Guatemala, i to eksemplarer, den tyvende desember nitten hundre og otte og tredeve.

(u) C. F. SANDBERG.

(u) C. FERNÁNDEZ CÓRDOVA.

Pour copie certifiée conforme :
Ministère des Affaires étrangères,
Oslo, le 1^{er} septembre 1939.

Le Directeur des Affaires de la Société des Nations,
Rolf Andersen.

Artículo 11.

Toda diferencia que pueda surgir entre las Altas Partes contratantes en lo relativo a la interpretación o a la aplicación de las disposiciones de este Tratado, que no hayan podido resolverse por la vía diplomática, se someterá a la decisión de un Tribunal especial de Arbitraje, a petición de una de las Partes. Las Altas Partes contratantes se comprometen a aceptar como obligatoria la decisión del Tribunal arbitral.

Artículo 12.

El presente Tratado será ratificado y los instrumentos de ratificación se canjearán tan pronto como sea posible.

El Tratado entrará en vigencia el décimoquinto día siguiente al del canje de los instrumentos de ratificación y quedará en vigor por el término de un año.

Surtirá, sin embargo, sus efectos a título provisional, 30 días después de la fecha de su firma. Si no fuere denunciado por una o por la otra de las Partes contratantes cuatro meses antes de la expiración de este término de un año, se renovará por vía de tática reconducción, y cada una de las Partes tendrá, empero, la facultad de hacer cesar sus efectos con previo aviso de cuatro meses.

En fe de lo cual los infrascritos, debidamente autorizados al respecto, firman y sellan el presente Tratado.

Hecho en Guatemala, en doble ejemplar, a los veinte días del mes de diciembre de mil novecientos treinta y ocho.

(s) C. F. SANDBERG.

(s) C. FERNÁNDEZ CÓRDOVA.

PROTOCOLO FINAL.

En el momento de proceder hoy a la firma del Tratado de Comercio entre Noruega y Guatemala, los Plenipotenciarios de las dos Altas Partes contratantes han convenido en las disposiciones siguientes que constituirán parte integrante del propio Tratado :

1. Las conservas de pescados noruegos de la familia « Clupea » gozarán a su importación en Guatemala del mismo tratamiento aduanero y otras facilidades de importación acordadas o que serán acordadas en lo futuro a las conservas de pescados de la misma familia importadas de todos los demás países.

2. Queda bien entendido que el tratamiento del máximo favor en materia de impuestos no se aplica a los favores especiales concedidos o que se concedan a otros países con la mira de evitar la doble imposición o la evasión fiscal.

En fe de lo cual los infrascritos, debidamente autorizados al respecto, firman y sellan el presente Protocolo.

Hecho en Guatemala, en doble ejemplar, a los veinte días del mes de diciembre de mil novecientos treinta y ocho.

(s) C. F. SANDBERG.

(s) C. FERNÁNDEZ CÓRDOVA.

Pour copie certifiée conforme :
Ministère des Affaires étrangères,
Oslo, le 1^{er} septembre 1939.

Le Directeur des Affaires de la Société des Nations,
Rolf Andersen.